

Koendâ Mykâinane Saguhoem Antigamente Tudo Era Bom

**Livro de etno-história
na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,
edição revista, data de fevereiro de 2000
em Cuiabá MT

Versão da Internet

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade
Kurâ-Bakairi

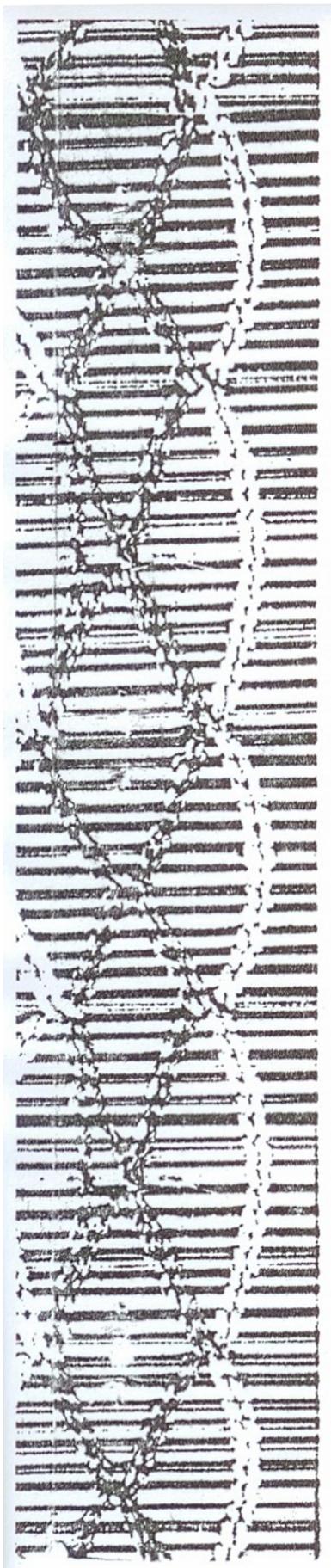
Com permissão por escrito da comunidade
2012

Conteúdo sem alteração da
Edição impressa em fevereiro de 2000

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil
Anápolis, GO
Abril de 2013

Não pode ser vendido

Veja o link abaixo para os termos de uso:
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>

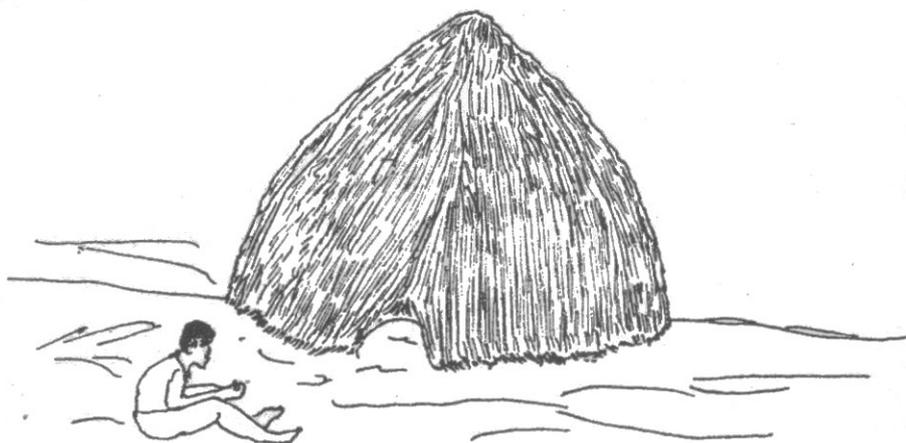


Koendâ Mykâinane Saguhoem

Antigamente Tudo Era Bom

Laurinda Komaedâ

Armino Kukure



Livro de etno-história

KURÂ-BAKAIRÍ

Koendâ Mykâinane Saguhoem

Antigamente Tudo Era Bom

Laurinda Komaedâ

Armindo Kukure

Ilustrações de Davi Alacuai

Livro de etno-história

KURÂ-BAKAIÍ

Primeira edição

Composto e impresso pela
Sociedade Internacional de Lingüística

Cuiabá, MT

Kurâ-Bakairi

2.00 – 1.1 C

AGRADECIMENTOS

A Queridinha Egueco, Esvael Cuiava e Marinete Meoka Kuruma pela leitura e correção dos textos kurâ-bakairi e a Queridinha Egueco, Esvael Cuiava e Armindo Kukure pela tradução dos mesmos para o português.

A Davi Alacuai pelas ilustrações deste livro.

A Carmen Polletto Stefanello pela revisão do português.

Agradeço também aos líderes kurâ-bakairi que me convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kautu (Cacique da aldeia central) e Odil Apacano (Cacique de Painkum). Meus agradecimentos a Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuenra durante o começo do preparo deste livro, e aos caciques de todas as aldeias kurâ-bakairi por colaborarem em minhas pesquisas lingüísticas.

Meus sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, ex-chefe do Posto Indígena Pakuenra, por facilitar o meu acesso à comunidade.

Agradeço à Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo.

Elizabeth L. Camp

Cuiabá, MT

9 de março de 1999

PREFÁCIO

Este livro tem o propósito de prover material de leitura sobre a história do povo kurâ-bakairi, para que eles, especialmente os mais novos, conheçam alguns acontecimentos dos seus antepassados e valorizem mais ainda os costumes deles.

Uma das respeitadas velhas do povo kurâ-bakairi, Laurinda Komaedâ, relatou tudo isto e foi gravado em fitas.

Este livro serve como leitura suplementar, em continuação às séries de livros de apoio, de leitura, de etnociência e de lendas na língua kurâ-bakairi.

Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português, feita por membros da comunidade kurâ-bakairi.

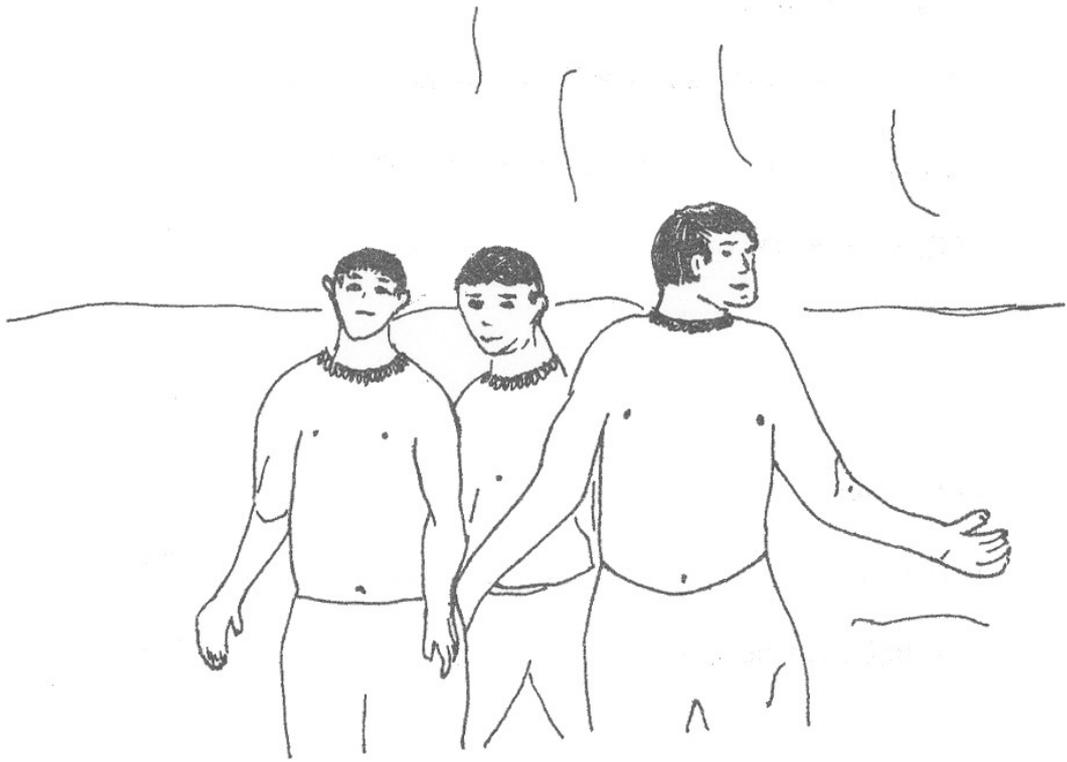
ÍNDICE

Kurâ-Bakairi

Koendâ Tadatobyry.....	1
Âtâ Tydâpâneim Aiedyly Wâgâ Egatuyby.....	6
Âpa Ezary Saguho Agaityom Modo Âwanu Nhutuhobyry.....	11

Português

Índice.....	22
Tradução das histórias.....	23



Koendâ Tadatobyry

Laurinda Komaedâ



Saguhom kuru iguedâ myakânwâm kydamudo saudyly.
Tâudâ imeâgâkeba mârâ tuhu tonlo. Ilâ nhagatagâ paru ihuguely.
Ilâ iay pylâ meripe-ro ilâ ikay maunkâ poru imeâgâkebabe awyly.
Kâni olâ mâkâ-ro warâ. Ânguy lâgâlâ ikaji nihungueba. Warâ târâ
tâudâ

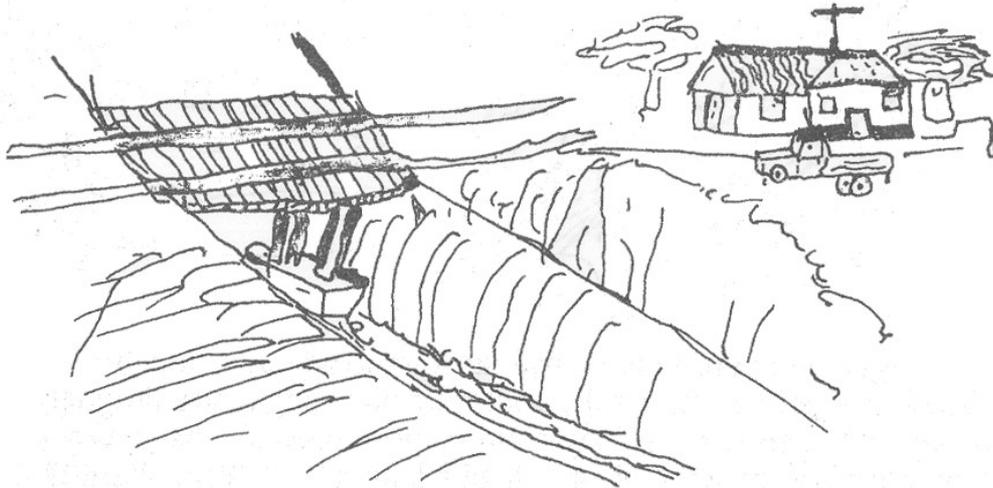
Saguhom agaityom modo tâunram tâtâzemo kâinane, tod
enienlâ.

— Inoro kyzeta — tâkeduo kâinane idâlymo.

Xixi urupyry keho nhenewylymo. Ârimâtâ igasewinry ety
odaylâ myakânwâm âtâem TEK warâ ety. Karaiwa lola iwerâ
imatynrim. Awylygue olâ Ârimâtâ etybyry nhakalagueybymoem
awyly.

Toenzepa maunkâ iwerâ târâ karaiwa âxidâdyly. Pontybe
xygatybyem târâ, xiringa ekugueze idâhomobyry, odopâdomobyry
warâ awylygue.

Aituo lâpylâ mârâ iwerâ MYK tyrempa itybyem awyly-ro. Tyrempa lelâlâ, paikay ola tyrenlâ, tyreimpelâ, âgudopelâ, porupelâ, pânre adyry awâkâ modobe lolâ. Ânguy âwankuem nhendyly kuru nipyra lolâ paikay. Paikaylâ mawânra mârâ xynrum. Emelay mawâne âdapa-ro.



Warâ kâinane saguhoem agaityom modo idâly. Awadu aiedyly wao. Maiaku oday awadu xutyby nhadylymo. Iweâpa târâ awylymo. Podo saunlâtyby nhenewylymo. Pânre, aunri, megu, pakia ânguylâ autârâ tyâympy nhenewylymo kâinane saguhoem.

Warâ kâinane tâu ese idâwâtyby modo, saguho modo. Maem ihuru ara, ihuru atobyry iweniby, tuhu iweniby. TEK warâ tâmynru ume tuhu iweniwâdyby, warâ tâkezemo kâinane.

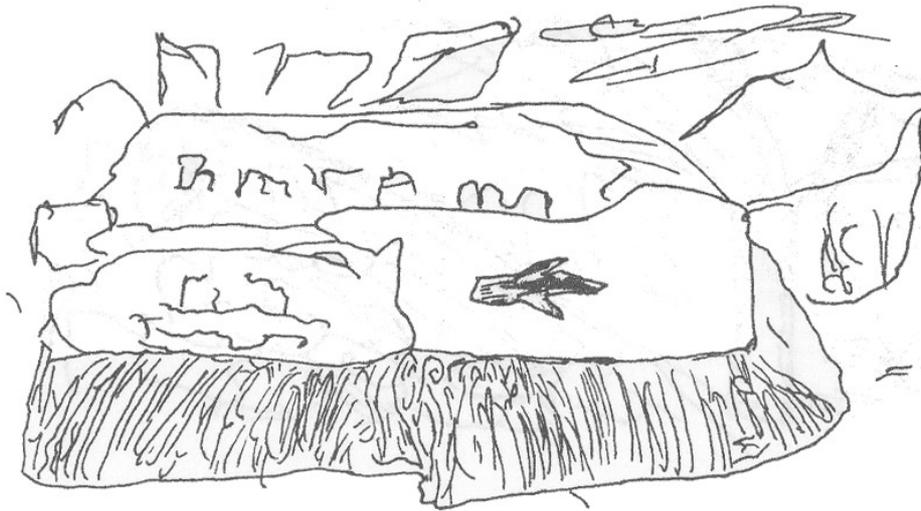
Tâhârâ nhagatay enram mâkâ Makanary emelay kuba, tâkeze kâinane saguho agaityom modo kâinane idâwâtyby modo, tâhârâ iwaguelâ.

Awylygue,

— Xarâ tarareim oday kytâly pepi oze ilâ odaylâ kêendily.
Iaxi kituoma kurâ, kiempyrâ kurâ — nyngueanemo târâ Makanary
aietyby.

Toenzepa myakânwâm awâkâ xixi emapiâgu, ânguydo imeom
nhygahudâdily, âdydo imeom nhygahudâdily warâ.

— Tâlâ idykyry etaybyry kanra inwyn-ho tâinwynzelâ târâ
awyly — nynguwâtaundâmo.



Ilâ oday iwympe iwânzewâtyby sâni pylâ mâkâ elaho-ro.
Ânguy netyba maunkâ. Awylygue pylâ inwânzeduo, kanra
nhândily elaho-ro warâ.

Tâlâ târâ mero etybyry, kala duay. Alâ mârâ DEH tâlâ pinuri
adyry târâ. Tâlâ lâpylâ “mygui”. PI MA, PI MA warâ mârâ mygui
aidily, tâkezemo.

Alâ pylâ mârâ turi aidyly. Xayampa olâ emydyum wayanyam. Nahugua domodo yanyam olâ emydyum. Awylygue olâ tarâ kawâpyra awyly, tâkezemo kâinane etaimbyry modo nhengatulymo.

Alâ kâinane saindylymo târâ tâudompyryem. Saindylymo xarâ. Kaikâem nonku aidyly, adamely xarâ tâetoem. Kaikâem kulâ aidyly mârâ tuhu akaze adamely. Ekozeyby odopâdyly. TYN warâ aidyly, tâkezemo kâinane idâwâtyby modo. Idânwâm lâpylâ olâ pabai wyntazein-ro warâ.



Târâ ânguy nadakobâbyra awyly ume, tadakobâzemo lolâ mykâinane târâ Rio Novodâ Santanadâ tawylymo ume mykâinane-ro warâ, nyngueane maunkâ pabai.

Pabai, tako Sakubare warâ lakuru myakânwâm târâ saguhoem kuru siringâdâ tâwanuneim modo, tâkeze kâinane pabai.

Warâ kâinane târâ podo enipyryem âewylymo. Xatay
saindylymo, taypa nunâ awyly ume. Igogumo TUM TUM TUM
TUM tâkeze âewylymo pepi ezaxi.

— Awâkâlâ wanopyry modo âewyly — kehonlymo.

Warâ kâinane saguhoem agaityom modo aidyly.

Merâ iamimeombyry kulelâ tâituo olâ âdy kado kepa. Karaiwa
egado keduo lelâ enuzelymo. Izanfonagunumo igâkymo, âdalâ
itaynlymo, adakuiwâdylymo. Alâ kulâ asaemo iweâma-ro.



Inakanhe kulâ iwerâ. Iwaguepa tâguato. Awylygue olâ inanry
xirâ alâ kulâ kydawyly inanry iwerâ-ro.

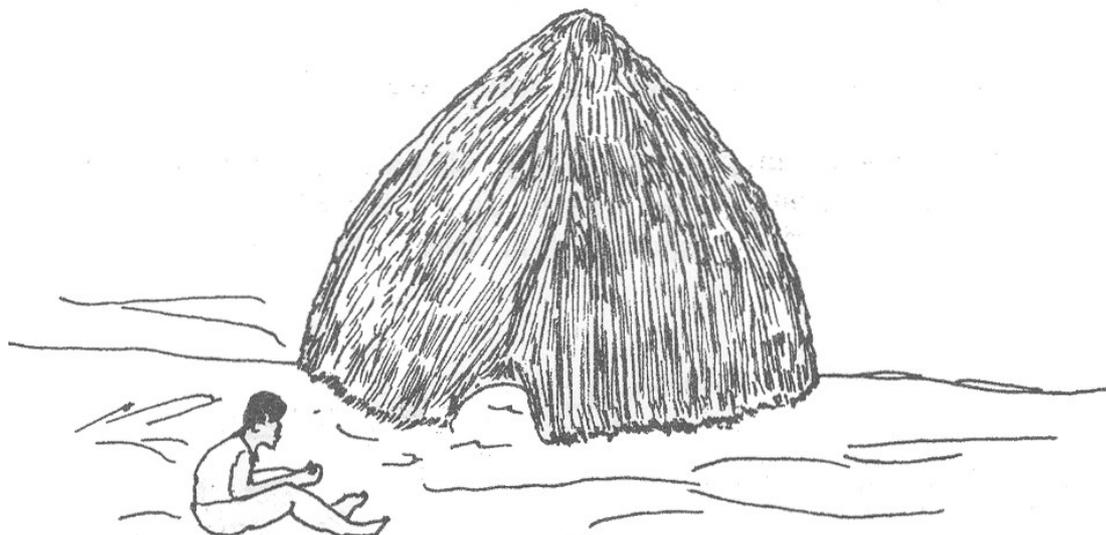
Ainkâba saguhoem. Koendâ saguhoem, saguho modo
imeombyry; agaityom modo imeombyry koendâ kâinane.

Iwerâ ma enram inakanhe kulâ merâ iamimeom ago ityby
modo aidyly.

Alâ kulâ.

Âtâ Tydâpâneim Aiedyly Wâgâ Egatuyby

Armino Kukure

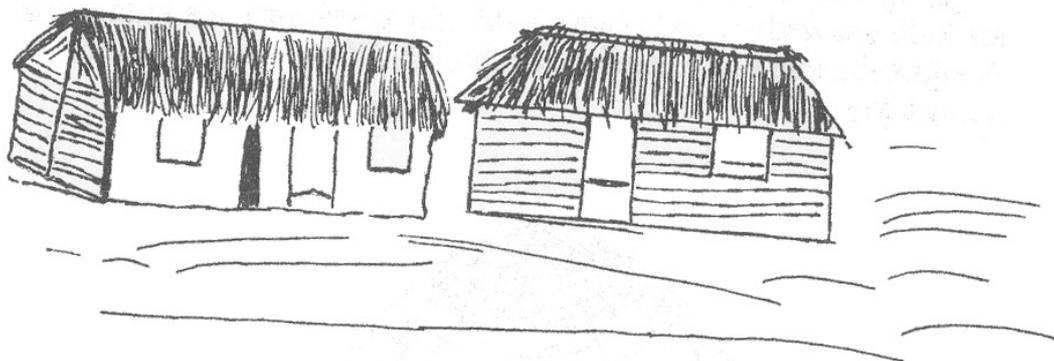


Saguhoem tydâpâne mykâinane tâhârâ idu oday agaityom modo tâty intâdyly, xingudâ. Târâ idu oday âtâ tânâmize mykâinane. Toenzepa mârâ kurâ nhawâdyly. Ilâ oday kurâdo aunlo keba, nhuwym, idamu, imenhundu, iwamâkâdo, eoru, âdakewâtolâ mârâ oday kulelâ.

Tonlopyryem xayam âewylymo myakânwâm idu odanopyry modo-ro. Aituo xarâ saintybyem karaiwanram âzenomedâolyo awârâ tuhugomoy, xirâ kaxaum keho warâ karaiwa anhedily, kientoem. Tâhârâ iguedâlâ myakânwâm saguhoem kuru adaguly. Atârâ, iwerâ ozelâ tâense urâ, mâkâ karaiwa aienipyry âdiempa tânanâgueze urâ mâkâ, Astranjianu keho keankânwâm mâkâ karpinteiro, mestre de obra, karaiawaem mâkâ xutuim. Mâkâ pylâ bakairi enomedâni-ro.

— Xara ise mãintãdylymo. Maunãdylymo warã — kely.

Aituo tuhugomoym anhedily, tuhugomoym lelã. Ijanelary, tãynã tãynã. Pyanta, sahomery warã aiedylyem nhenomedãdylymo. Idãnãrã âsenomedãdylymo.



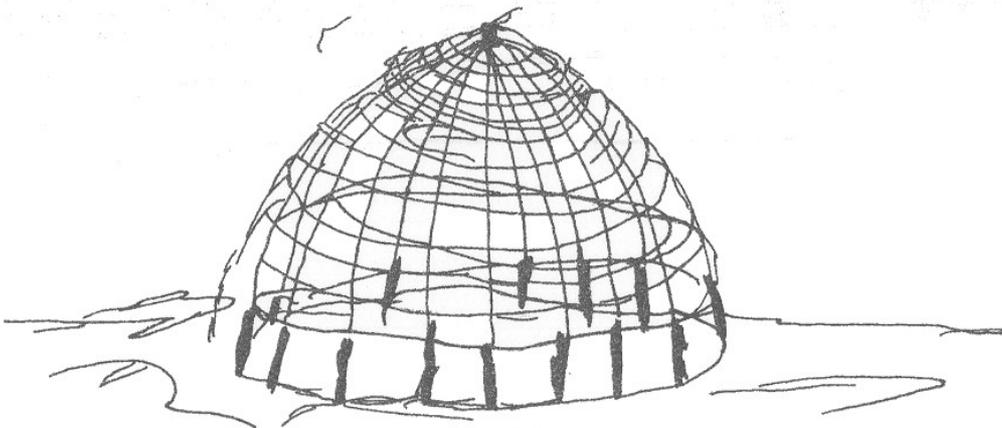
Aituo pylã xayam mãrã tydãpãneim aniepyra idylymo-ro karaiwa ezewenrylã mawãrã âdyempa âwanu xududãnrym.

Aypa mãrã tânãmizeim onwogonrompyryenlã kehoem, sary idãly. Toenzepa mãrã sary nhawãdyly, âwanikehoem. Âdara itugãjily ku keanra mãrã tawãse pynigã, enrem, awã modo, kinhentos itugãjiho awãrãem keanra tawãse imeãgãkeba mawãnãrã.

Aituo pylâ onwâgâlâ kehoem nhalokuândyly. Myarâ iwenkalyam warâ. Xirâ aunloem kuru kawâpyra lâgâlâ xirâ âtâ aunlo warâ.

Aypa mârâ tydâpâneim. Imeimbyry kulâ-ro waunlara wâne, mârâ ioday lolâ kydamu, kurâ kyze agâ ohogüimby kurâ-ro watay, tâlâ pylâ kurâ kugu kykeho, kymeindamudo, kywamâkâdo, kypemugudo, kurâ uguondo ipemugudo, pekodo ipemugudo, idânârâ mârâ oday, toenzepa mârâ âtâ oday kulelâ awyly. Warâ mârâ tydâpâneim kurâ domodo nhawâdyly.

Xirâ aunlo ma aekuru, kysejiguy kykewadyly watay, âdara kypemugu âewyly, kywamâkâ, âdakykeho âewyly, azagâ tokalâ alâ kulâ nhawâdyly. PU tâynynâ âtâ odo xykyho-ro, alâ kulâ warâ. Aunlo keba mârâ tydâpâneim saguho âtâ. Ilâ ma toenzepa kurâ nhawâdyly.



Myarâ kado ety taseray âjitâdyly. Intâdylymo. Kopae sanelymo myarâ taseraji. Târâ unâ nhegatuly mâkâ agaityom. Idani indadyly warâ.

Egâ xirâ uguely, kado ety autonlo, tydâpâneim TEK imeimbyry kulâ waunlo ara wâne, toenzepa olâ inanry târâ kurâdo adaunly-ro watay, idânârâ kehoem asaemo uguondo modo adaunly mârâ odaxi; âda nipyra gâlâ mârâ oday. Kapa âsegudyly mârâ oday, agui lâpylâ târâ kurâdo modo eni. Pogu, paka, awadu idâly myarâ kado ety odaji. Tarâlâ mârâ adainly warâ.

Aito nudupa xirâ kaxão, karaiwa ezewenry. Mârâ tuhugomoem lâgâlâ nudupa warâ. Mârâ tydâpâneim emyenro keba xirâ. Itâdyly onrongue, idânârâ sary, se, awârâ modo kientyly warâ-ro watay, adyese olâ kurâ xirâ aunlo. Aypa mârâ tydâpâneim, tâkâjiwâze kehoem ewyly mârâ tohonreim kuru. Kurâ kulelâ kyenwypa gâlâ kurâ mârâ. EH, apa mawânâ mârâ se xuarum.

Aituo pylâ agui lelâ mârâ aunlo itâdyly-ro, kurâ kulelâ kyemaemba lelâlâ kurâ, mârâ se ewyly. Tâwyze mawânâ mârâ aiedyly. Igaibrury modo ekâjiwâdyly warâ.



Tâkamune kehoem warâ, sapezenru âda nhenkyly keba gâlâ
mârâ warâ mârâ tydâpâneim.

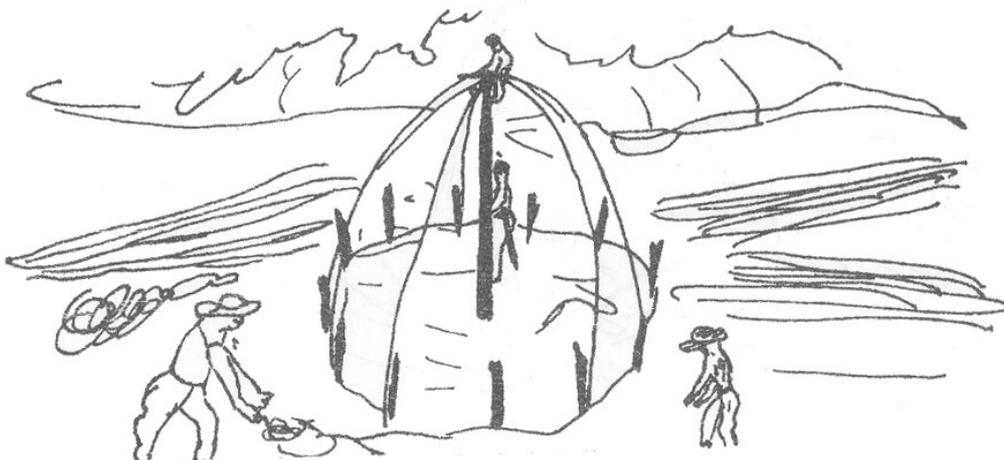
Saguhuem mâkâ salokuzenomo modo âty ume,
âzenanâdylymo. Adaimpâdylymo kewâdylymo warâ.

Iwerâ ozelâ kurâdo tadaimpâze keankâ kêendly.
Âzenanâdylymo awârâ kewâdylymo warâ, inanry kurâdo
tuomazelymo-ro watay,

— Warâlâ ise aguidyly — kely — aguine.

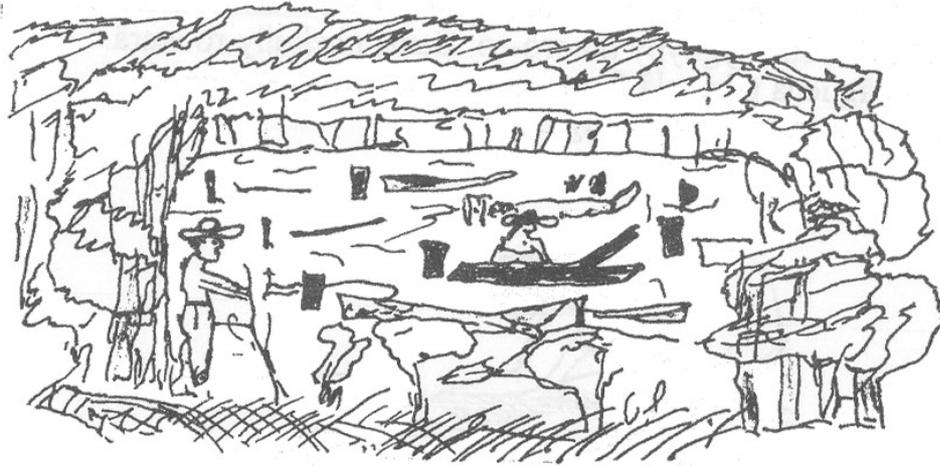
— Nâba — kelymo.

Aidylymo. Âzenanâdylymo warâ inanry bakairi domodo,
tuomazeduo aidylymo.



Âpa Ezary Saguho Agaityom Modo Âwanu Nhutihobyry

Armino Kukure



Iwerâ unâgu ise âpa ezary wâgâ. Âpa ezary saguho agaityom modo âwanu nhutihobyry. Xayam iweompyry modo iwerâ aisezelâ. Adainrim keba awârâ âpa ezary-ro warâ. Kurâ lelâ adain-nrim. Âwanu ma nadaimpa, âpa ezary.

Agaityom modo ipyniry kuru mykâinane âpa. Âpa lelâ nhentâguylimo, nahondo, nawy, awârâ tunruneim modo lelâ. Awârâ aroe, feijaum, âdy lâpylâ keanra awârâ modo, ipa kurâem saguhoem. Awylygue agaityom modo typagueba nipyra awyly, âpa, awaduem, poguem, podo edapyem warâ.

Takoro mykâinane inlanâguylimo panakary wâgâ. Samu, alâpylâ. Farinha aiedyly nutubamo mykâinane saguhoem agaityom modo. Karaiwado olâ awârâ farinha aiedylyem enomedâni-ro warâ.

Iweâma pekodo modo tutuze. Awârâ samu etyly saku oday
nutubamo olâ iwerâ. Tâensemo wâne, aniepyramo olâ
tâzewenrymoem lelâ, kuawi wâgâ.

Karaiwa ezewenry ma saku oday. Saku nhasedâdyly. Ilâ odaxi
pylâ mârâ âpa xyguypy takoro-ro. Ilemâ nhekuily-ro warâ.
Tâkubâgueba tâise olâ farinhaem mârâ takoro arâ aietyby.
Toenzepa maunkâ inzamugelymo.



Aituo pylâ mârâ tâkubâgueba, ionugu warâ awyly-ro warâ.

Tâinzeim xurâ ma tâkubâgueim kebalâ, taekureba warâ.
Takoro ifarinharylâ tâkubâgueim, tyânângue, taekure warâ.

Awylygue agaityom modo podo ese idâly. Nhenewyly watay,
mârâ xunupy, tudâ keho oday mârâ iladybyem, ekanâdybyem târâ
mârâ awyly.

Awylygue pylâ iwydy, exiry atay, warâ nhentyly mârâ tudâ
odaypa. Nhankoly. Nhunoly. Inkuily, nhudyly warâ.

Mârâ samu ewy poguem ihuly, paru xuleinly. Ilema pylâ mârâ paru tâdâpigueim ikaji samu iedyly-ro warâ. Peto ehoru onwanji podo ihuly wânea myarapa. Tâdutuoze lelâ olâ-ro warâ.

“Samu ihugâ” kely watay, pogu aitoem aguely. Paru imedâdyly. Nhunleinly. Ilema samu nhedyly-ro warâ.



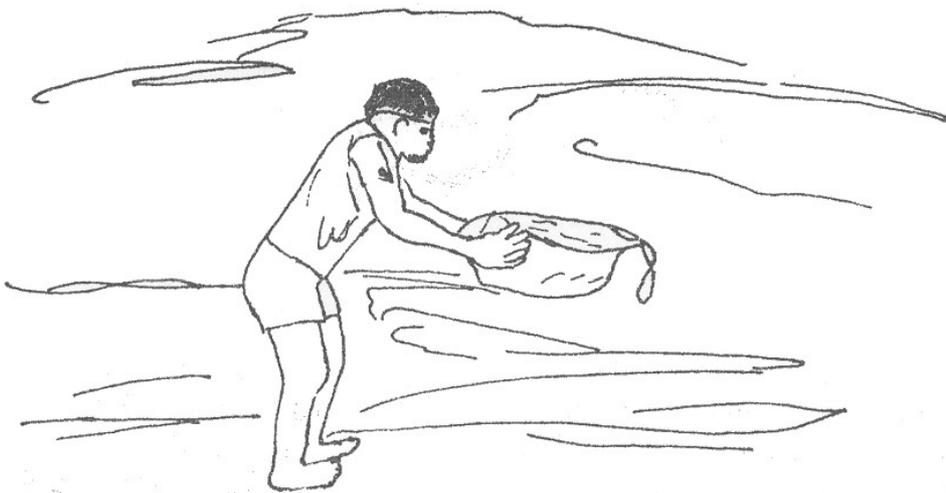
Waxiem tâtâhoem, alâpylâ anhedylymo. Ekoudo âpa ezaji idâlymo. Âpa anhedylymo. Samu nhetylymo. Takoro inlanâdylymo warâ. Târâ paru oze taintobydâlâ akaemo uguondo modo âsemaenly. Podo in-huly, indâlâdylymo atay, inkamylymo warâ.

Azagâ tokalâ warâ xykyly watay, mârâ awadu idâypy inkuily. Tuanwânse wâne mârâ awadu inkuily. Ilema pylâ peto ehoru onwanji nhedyly watay, tokenubaze, iweloem tâitonze. Alâ mâkâ todû nhâdyly awadu agâ. Alâ maunkâ saguho agaityom modo.

Ilâlâ nhekuily. Awadu, samu nhekuily, adamikoguely. Inema pylâ nhenyly-ro, tamixien-ro.

Alâ kulâ saguhoem bakairi eagaityonru modo ipyniry, paru oze tâtâduo, poji anaxi, iwy angataji warâ tâtâduomo.

Poji anaxi tâtâduo ma awâkâ poji anano modo lelâ nhynanâguyly, kozekâ, xua, komy, mugaru, awâkâ modo. Âda kukeanra saguhoem agaityom modo awâkâ modo nhâly pyrâu TUXAK keingue. Saguho agaityom modo olâ mykâinane tâlâ ânguydo imeom igâsedo, âepanâgueho warâ.



Aituo pylâ mâkâ iwâly modo âepanâguely-ro warâ. Tâlâ lâpylâ tygânreim lelâ “wixi-ha” keypy mârâem lelâ aini, tygâroem lelâ, warâ.

“Idu oday lelâ ise kurâ” keypy, idu oday lelâ mâkâ. Awâkâ tawâguneim modo lelâ nhynanâguyly, nakoaym, setunre, mytu, awâkâ modo nhâlymo. Awâkâ tawâgueryn-ro xeu, megu, aunri, awâkâ modo warâ.



Ipa olâ akaemo âturudybyem, waxi idâwâtyby modo. Âdara tainto, toxiodomo tutuzemo.

— Warâ ise — kelymo.

— Alâ pylâ ise urâ — kely.

— Alâpylâ ise urâ — kely warâ.

Agui watay, âzepajiwâdylymo.

— Ânguy, ânguy warâ ise yagâ — kelymo.

— Urâ, urâ warâ — kelymo.

— Âkeá.

— Paru ozeno ise-ro?

Alâpylâ mâkâ aguely:

— Urâ, urâ warâ lâpylâ — kely.

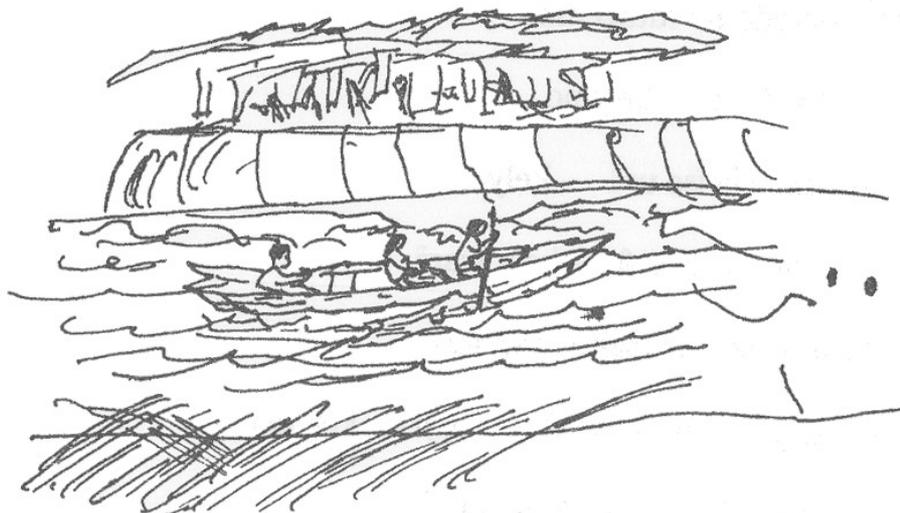
Pepi ozeno modo akaemo. Kanra lelâ akaemo nhynanâguyly lâpylâ.

— Idu ozeno ise-ro?

Alâpylâ aguelymo-ro:

— Urâ, urâ warâ lâpylâ — kely warâ.

Awârâ kelymo-ro watay, tâlâ olâ nhangahumo, tokalelâ.



Âdapigu ume maunkâ awârâ modo nhynanâdylymo mykâinane. Ilâenma kopâ kehoemba. Tâwâlâ âda kulâ atârâ âtâ odayba kulâ kykyly. Kydâjikuiba ma kurâ.

Saindylymo idânârâ paru ozeno, poji anano, idu odano warâ.
Ilema mâkâ tywâlypyrymo ohonwa nhedylymo lelâ BOH atârâ
idânârâ kehoem.

Ilema pylâ nhatâwâdylymo-ro kanra, tâwâguneim modo,
idânârâ. Ilema âzepâdylymo.



Ilema seka imeâgâkeba anhedylymo. Peto nhantyguylymo.
Âzehoruguely. Ilema âzehorugueduo, mâkâ todû
nhaunlâdylymo-ro. Ago lelâ ejidymo atay, târâ lelâ. Iatubyam
idâllymo watay, iatubyam lelâ. Igueam watay, igueam lelâ. Âdyanlâ
watay, wayam lelâ warâ.

Awâkâ paikano tatubyeim, pe. Xirâ junhu, julho warâ maunkâ
tuonru nhamo. Pe nhonru nhesaguelymo. Pelâ nhawâdylymo.
In-hulymo. Nhaunlâdylymo. Nhonru nhaunlâdylymo. Indâlâdylymo
atay warâ.

Agaityom modo lelâ olâ pe sâni ilâem. Salokuzenomo
nâtaymba, nhonru neimpa warâ.

Myara awâkâ podo inakai aunri nâpyra lâpylâ salokuzenomo, âwynsaundo nâpyra. Tywery, tymery nuapya lelâlâ aunrigue. “Âynu” tâkeduo saguhoem agaityom modo.

Alâpylâ pe nhonru “âmery iewagu” tâkeduomo warâ. Tâwâlâ lelâlâ wâne awyarylâ kuapya olâ kurâ. Kânanaylâ mâkâ pe nhonru in-huly, nheinly, indâlâdyly warâ saguhoem agaityom modo tymery anhedyly.

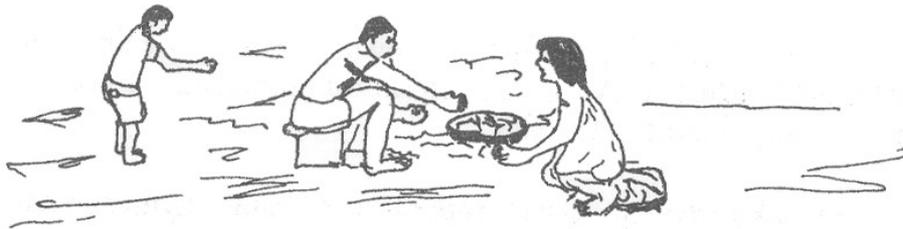
Tâwâlâ aunri sauntyby nholukely. Nhakoly atârâ. Awadu nhudyly, kâwânidâ awâkâ aunri sauntyby. Tyânângue maunkâ megu sauntyby nhânângu, awadu agâ warâ. Kyândyse tâise kurâ.



Saguhoem autârâ Miokaum etay ienamanâni, Xogo ugueho. Ipa olâ mâkâ, tâiguae. Paru oze akânwâm mâkâ nhedyly. Ayemâ mâkâ. Aunri nhâlymo atârâ. Âdy kukeanra nhenewyly. Nhunhuguelymo, indâhuguelymo, nhaunlâdylymo seka onwam. Saumpygueduo, mamãe nhatâwâdyly. Awadu nhudyly. Indâlâdyly. Nhakoly warâ.

— Uase enra — uguewâmâ.

Uataymba akânwâm. Awyarylâ nhâdyly mamãe agâ âzenado idyly lelâ. TUTOM TUTOM TUTOM MAH XYDYK warâ urâ. Awâkâ ymery Valdeci ara, keanra nove, dez anos awârâem. Wogumadyly agâ akânwâm. Toenzepa ma kândyse wimâ.



XYDYK exiry imeimbyry inârâ akânwâm TU' warâ awadu duay SOK tokalâ nhunru, awadu duay warâ xudunrim.

— Egâ, tynepa mitoem — kely.

Arâ aguely olâ. “Âynu ise” keze olâ maunkâ aguely. Nhainly.

Tâlâ olâ akânwâm lâpylâ megu, xeu warâ. Aituo mamãe wyntazeim aguely yam:

— Âwapyra awyly iwâkuru keba. Aunri maunkâ merâ. Iamudo, salokuzenomo nhâkyly mâkeba merâ aunri. Awylygue tuaseba mawyly. Merâ megu ise mânkyly. Âikâlâ ise odu, xeu, warâ. Arâ maunkâ salokuzenomo eodu. Aunri ma mâpyra. Âynu keho. Toenze xynumi keba maunkâ aunri.

Yemâ. Ilâ mawânâ kâenanâguely.

Agaityom modo, tâwâlâ exiry awyarylâ imery awyara uguondo nuataymba. Pe nhonru BOH awyara nuataymba, warâ. Awârâ lakuru ma inanry.

TU' warâ watay, augueho ywydy agâ:

— Âwârâ kydâtugudyly umenobyry xayam, kumedyly kulâ myunkâ akânwâm kuamoty uguely. Kypyniry kulâ, kodu kulâ warâ kymery inakanhe ieni.

— Aypa maunkâ karaiwa. Imery egasely atârâ. Ipyniry âdy modolâ, igady nheinly. Âdydo imeom atârâ anhetaynly. Pinga nhenly. Imery âdanipyra lâgâlâ.

— Kurâ kymery-ro, kydâdytabyra kurâ watay, kymery âdalâ kienehonly. Tâigueze lelâlâ. Toenzepa kydâdytadyly. Azagâ, azagâ tokalâ nunâ ituo lelâlâ pyni lelâlâ kienly warâ, uguely. Alâ kulâ ma kurâ, bakairi domodo — uguely ywydy agâ.

— Âdara maunkâ eagonro kurâ domodo lâpylâ. Kurâ bakairi olâ, arâ. Alâ kulâ myakânwâm kuamoty aguyedyly. Kânagazemâ my mâkâ — uguely ywydy agâ.



Toenzeim kebagâlâ, awâkâ tâwâgueim, poji anano, idu odanolâ. Idu oday, poji anay avelâ keanra pâsega tytângueim. Idu oday lolâ awâkâ enamadyly kuru, pâu agâ. Pâsega tytângueim xyâyly. Tuakaze lelâ. Tâgaseim lelâ lâpylâ xyâim warâ.

Tâlâ maunkâ bakairi domodo eametary kurâem. Kehonwâdyly kulâ kebagâlâ warâ, âkealâ. Kurâ tâinwânse. Awârâ pânre iery emedyly wâgâ aunlolâ, emedyly wâgâ, emedyly wâgâ warâ kuhohudâ, kâwârydâ warâ kydâpayly SÂ SÂ SÂ, idu oday kydâpiwymba kitoem, xiendâ kawâpyra itoem warâ.



Awâkâ aityby modo agaityom imeombyry, idu oday egaky, âdy nawâtaymba mârâ eametary maunkâ mâkâ aienehoim. Tâwâlâ egaky atârâ. Poji anano ara kulelâ idâly. Toenze tâgaseim keba awâkâ pâsega idu oday, megu warâ. Kaynâ lelâlâ wâne mâkâ idâly, tâgase olâ mâkâ, aunloem xugutyby awylygue. Tarâ onwâgâ kurâ, kaynâ mâkâ megu idâly watay, tâgaseba kurâ watay, kyândâ mâkâ megu kaynâ idâly. Aunlolâ maunkâ mâkâ. Pâsega tytângueim idu oday lâpylâ. Alani saguhoem agaityom modo ezewenry.

ÍNDICE

Antigamente Tudo Era Bom.....	23
A Casa Redonda.....	25
O Serviço dos Antigos na Lavoura.....	26

Antigamente Tudo Era Bom

Laurinda Komaedã

Antigamente nosso povo morava espalhado em vários lugares, mas os velhos iam lá em baixo, no Salto, para pescar. Lá tem uma pedra muito grande. A água cai por cima dessa pedra, e no fundo do poço um jau muito grande é o habitante que é comedor de gente. Ninguém tinha coragem para cair naquele poço, quando se convidaram uns aos outros para irem pescar.

Eles trouxeram de lá o resto do beiju que o sol antigamente deixou, um tipo de areia dura que representava polvilho, para passar na moça depois de arranhada. O remédio passado, ou seja a areia dura, ficava na casa do homem que se chamava “Ârimâtã”. (Ârimâtã era companheiro do sol, que andava junto com ele.) Só que os brancos foram lá e destruíram essa casa e por isso já não existe mais.

Lá existe muitos brancos agora. Tem uma ponte em que eles travessavam para irem tirar o leite de seringueira. Eles iam e voltavam nesse caminho.

Para poderem passar naquela ponte, agora não tem mais perigo de atravessar o rio. Pois dentro da água ainda tem perigo, sim. Existe sucuri, jau, piranha, esses bichos. Por isso ninguém pode facilitar cair na água, porque ela é muito perigosa. Mas ficar no barranco não há perigo.

Assim, antigamente os homens mais velhos iam para lá. Faziam beiju para levarem dentro do *maiaaku*, uma cesta feita para carregar coisas, porque passavam bastante tempo pescando por lá. Na volta traziam peixe moqueado, macaco, bugio e capivara, todas essas caças moqueadas.

Antigamente os velhos iam no Salto. Lá nessa pedra eles viam rasto igual de anta, marcado na pedra. Enquanto o Kuamoty estava sentado naquela pedra, ele escreveu esses desenhos no chão da pedra. Assim contavam os que vinham de lá.

Lá em cima da serra no Salto existe uma pedra parecida com a dança ritual que chamamos de “Macarany”. Assim diziam os homens para nós:

— Enxergamos na margem do rio. Avistamos de longe aquele tipo de pedra chamada “Macarany” quando íamos de canoa. Quando chegávamos debaixo dele nós não o vimos.

Assim os mais velhos contavam sobre esse “Macarany” que Kuamoty andou fazendo. Muitas coisas o sol inventava, muitas coisas mesmo.

— Existe até hoje a armadilha que ele fez, o que chamamos de “tykyji”, para pegar e prender peixe — eles diziam para nós.

— Essa armadilha foi feita de pedra por Kuamoty. Porque os peixes que entram não podem escapar, apodrecem lá dentro dela e são comidos pelos urubus, porque ninguém os tira. Por isso mesmo os urubus os comem.

Existe casa de pedra da mulher chamada “Mero”, a mãe de Kuamoty, no meio de gravatá. Tem também o que causa ferida brava. Eles diziam que aquela coisa numa árvore piscava como se fosse espuma ou sinaleiro.

Aquela ferida brava chama-se “turi”. Mas a frente dela fica virada para o lado da aldeia dos Nahukuá. Por isso que aqui essa doença não ataca muito, assim que os antigos contavam. Se a frente do “turi” estivesse virada para o lado da nossa aldeia, estaríamos sofrendo com muita ferida brava.

Coitado dos peixes que ficam pulando para passar para cá, saltando para passar a pedra grande e alta! Os que cansavam voltavam boiando, contavam o meu pai e outros que iam lá.

Antes do pessoal de Pakuenra andarem por lá, passeavam mais por Santana, no seringal, e tinham oportunidade de conhecer tudo aquilo, assim o meu pai contava, pois ele e meu avô trabalhavam naquele lugar seringal.

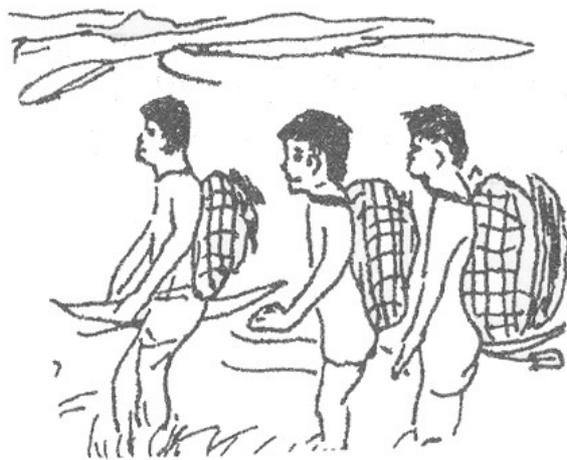
Eles chegavam da pescaria já com lua alta, crescente, como neste tempo quando a lua está bem alta. Vinham tocando a buzina de taquara para avisar que estavam chegando no porto da canoa. Ao ouvir o som da buzina os que tinham ficado diziam:

— Já estão vindo os que foram na pescaria.

Assim o nosso povo fazia antigamente. Mas a criançada de hoje em dia não quer saber de nada disto. Não querem voltar para o sistema antigo de dançar os bacururus, nossas danças tradicionais. Eles só querem saber das danças dos brancos. Só querem tocar sanfona, cantar e beber. Assim são esses de agora.

Hoje não está muito bom, porque está chegando o tempo do povo se acabar. Por isso está ao ponto de se perder a cultura dos velhos.

Antigamente não tinha nada disso. Tudo seguia muito bem. Os filhos dos antigos seguiam bem os costumes dos pais deles e tudo passava muito bem na vida deles. Mas agora, hoje em dia, estamos seguindo no caminho do mal.



A Casa Redonda

Armando Kukure



Vou contar aqui para que vocês, filhos dos antigos, saibam como o nosso povo antigamente construía as casas deles.

Quando nosso povo morava lá na mata, as casas eram redondas. Naquele tipo de casa há lugar para muita gente, pois dentro pode morar a família toda, o pai, o avô, a sogra, o cunhado, o tio e outros, muita gente mesmo.

Os que estavam na mata vieram de lá para cá. Quando chegaram aqui, os brancos os ensinaram fazer o tipo de casa chamada “meia-água”, o tipo de casa em que eles moravam.

Começaram a construir casas no tipo dos brancos, para baixo, perto do rio. Eu lembro um pouquinho daquele que construiu a primeira casa desse tipo, Astranjiano, o carpinteiro, de quem os brancos dizem “mestre de obra”. Ele sabia construir aquele tipo de casa e ensinou os bakairí como fazê-lo, dizendo:

— Vocês vão fazer a casa desta maneira. Vão levantá-la e fazê-la assim.

Então faziam a casa “meia-água”, só aquele tipo, com as janelas para lá e para cá a porta. Havia portas e também a porta de sala. Assim os brancos ensinaram. Ah, todos aprenderam a fazer este tipo de casa.

A partir de então, o nosso povo deixou de morar em casa redonda, porque a maneira de construir a casa dos brancos dá menos trabalho.

Mas levavam muito tempo para construir a casa redonda. A palha ia debaixo, acima em redor. Necessita-se bastante palha mesmo. Não sei por certo quantos feixes que levava até terminarem, mas acho até uns 500 feixes mais ou menos.

A casa redonda parecia pequena. Quando casávamos, ficamos todos juntos — tios, sogra, primos, todos os parentes do homem e da mulher. O novo casal morava junto com toda a família. Assim todos estavam reunidos dentro daquela casa. Cabia todas as pessoas que moravam naquela casa.

Esta casa cabia todas as nossas coisas, quantos parentes que entraram nessa casa e os outros parentes também que chegavam de longe para visitar, para passar dois ou três dias, pois cabiam todos. Aquela casa redonda não era dividida em quartos separados, os que estavam nela dormiam todos juntos.

Construíam a casa de bacururu. De noite o povo reunia-se em assembléia. Quando eles reuniam, os velhos contavam que havia muitos presentes ouvindo o que eles diziam.

Então todos os homens entraram naquela casa do bacururu. Não ficava apertado dentro. Dentro daquela casa dançavam o que chamamos de “kapa” e os demais ficavam lá dentro olhando as danças. O povo levava a comida, mingau e beiju, para os que estavam dançando.

Então esta casa tipo caxão, feita na maneira dos brancos, não dá para muita gente. Aquela casa redonda não era igual a esta que está construída com paus, barreada com barro. Mas a casa dos brancos, pois, é mais fácil de construir, sendo que pode tirar todo material de antemão e já ter tudo pronto para a construção.

A casa redonda não era feita assim. A gente prega todo debaixo para cima. Mais é cansativo a gente fazê-lo sozinho, porque os paus são muito duros para fazer as curvas. Todos os caibros são amarrados em volta daquelas madeiras.

O vento não fazia dano com aquela casa redonda, quando era bem feita.

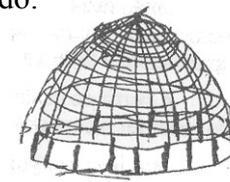
Os primeiros rapazes usavam aquelas casas no tempo das festas, para se divertirem, treinando-se na luta, os que chamam de “huka huka”.

Até hoje em dia os rapazes aloitam, divertendo-se assim, dizendo:

— Assim vamos fazer.

— Vamos — respondem.

Assim brincam os bakairís quando ficam animados.



O Serviço dos Antigos na Lavoura

Armindo Kukure

Agora vou falar sobre a lavoura, tanto da maneira em que o nosso povo antigamente trabalhava como nos tempos de hoje. A gente se acaba, mas o serviço na roça nunca acaba.

A alimentação principal dos antigos era a mandioca brava, mas eles também plantavam mandioca mansa, batata, cará, por fim, tudo o que tem raiz. O arroz, o feijão, essas comidas não existiam para nós, para os índios primitivos.

O nosso povo tinha mandioca com que faziam beiju e mingau e para misturar com caça. Eles secavam a massa e o polvilho numa esteira. Os antigos não sabiam torrar a farinha, mas aprenderam, ensinados pelos brancos.

Agora as nossas mulheres sabem torrar farinha. Agora para tirar o polvilho no saco, elas não sabem ainda. Elas têm visto mas não tentaram fazê-lo. Fazem só na maneira delas, com a esteira.

A maneira dos brancos é no saco. Eles penduram o saco e colocam a massa nele. Aí eles põem a água. Mas a massa que é lavada serve para fazer farinha, pois a farinha fica sem gosto. Eles lavam muito a massa. Por isso fica sem graça e leve.

Agora a mandioca mansa não tem gosto mesmo. A farinha da mandioca brava é gostosa, cheirosa e doce.



Aquela massa ficava armazenada dentro da cesta que chamamos de “tudâ”, para ser usada quando os velhos iam pescar.

Então a mulher ou a filha dela tirava a massa seca da cesta. Ela socava, coava na peneira, humedecia um pouco e fazia beiju.

Do polvilho ela fazia mingau. “In-huly” dizemos, na língua bakairí, quer dizer preparar. Quando a água fervia, ela punha o polvilho na água quente. Isto é o que queremos dizer quando falamos de cozinhar mingau de polvilho, porque as palavras que falamos de cozinhar para assar na brasa, mas o polvilho não assa na brasa mas se cozinha. Mas todos entendem.

Quando diziam, “Assem polvilho,” já se diz da outra maneira. A mulher punha água, a fervia e colocava polvilho.

Quando iam caçar por vários dias, faziam a mesma coisa. A família dos caçadores ia na roça e apanhava mandioca. Tirava polvilho e secava a massa. Lá onde vão estar nesse dia, lá mesmo os homens têm que servir entre eles. Assavam ou cozinhavam o de comer ou então faziam pirão.

Sempre levavam beiju. Quando iam caçar por três dias, o beiju ficava duro. Mas eles o molhavam e o esquentavam na brasa e o beiju ficava macio de novo. Assim comiam, nossos antepassados.

Também eles molhavam o beiju até dissolvê-lo todinho para servir de mingau e o bebiam, como xixa.

Assim se alimentavam os velhos bakairís. Quando iam pelo rio, traziam os peixes que tinham caçado. Quando iam no campo, ou no alto da serra, a mesma coisa, podiam comer o que tinham caçado.

Eles, sim, iam caçar pelo campo. Quando iam pelo campo, era só a caça do campo como veado, cervo, tatu-bola, tatu-cascudo, esses bichos que caçavam. Não sei como os antigos podiam matar essa caça só com suas armas de flecha, mas assim faziam. Mas aquela ciência que usavam, se preparavam com ervas medicinais do mato e do campo para causar mais caça aparecer para eles. Aquele preparado era bom flechador.

Muitas vezes, quando iam caçar, uma turma ia caçar só por dentro da mata. Eles mexiam com os animais que têm braços como coati, macaco, e o bugio e com as aves com jacu, jacutinga e o mutum.

Os que iam caçar se combinavam, arrumando a hora do encontro, da chegada deles.

— Vamos chegar tal hora — diziam.

— Eu vou para caçar — diziam os outros.

— Eu também — diziam outros.

Se eles eram muitos, eles se dividiam em turmas. Faziam as perguntas:

— Quem vai ir pelo campo?

— Eu — diziam os que iam.

— Está bem.

Já completou os que iam pelo campo.

— E quem vai por água? — perguntavam.

Os que iam por canoa falavam a mesma coisa:

— Eu vou por água — diziam.

Eles iam por canoa e mexiam com os peixes.

— E quem vai pela mata?

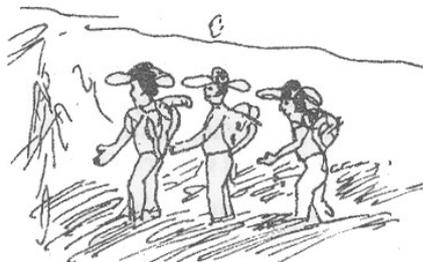
Também os que iam pela mata responderam:

— Nós.

Isso acontecia quando faziam programa, quando havia chefe que dirigia a caçada. Faziam assim no tempo da seca, pois nesse tempo a gente pode dormir fora da casa e ninguém se molha.

Chegavam todos os que foram pescar e caçar no campo e na mata. Então aquela caça que mataram punham tudo junto ali. Depois eles dividiam a caça entre eles. Eles a cortavam tudo e a distribuíam.

Aí faziam o moquém, muito grande. Acendiam o fogo e dava a brasa. Quando tinha muita brasa, punham as caças no moquém.



Bom, esse que tem a casca, o cágado da água. Agora em junho e julho a fêmea põe ovos. Apanhavam os ovos dela ou pegavam o cágado mesmo. Eles o assavam ou moqueavam. Moqueavam os ovos também ou os cozinhavam.

Mas quem comia o cágado eram só os velhos naquele tempo. Os rapazes não comiam nem a carne nem os ovos dele.

Igual o bugio, os rapazes não comiam e nem as moças. Os velhos não davam de comer a carne desse bicho nem aos netos nem aos filhos, porque diziam que causa preguiça.

Também o ovo do cágado, eles diziam que comê-lo causava o filho chorar muito. Pode o filho dele estar aí perto. Eles assavam os ovos e os comiam ali na presença dele sem dar para ele. Os antigos faziam assim com os seus filhos.

Eles, os adultos, podiam comer a carne do bugio. Moqueavam-a e a socavam. Faziam beiju. Dava vontade mesmo de comer a carne de bugio moqueado, porque tem cheiro agradável e a carne de macaco também. Dá vontade de comê-las.

Ali no local Meocaum eu tinha padrasto. (Ele morreu não muito velho. Ele não sabia nadar e morreu afogado.) Ele fez isso comigo, comer carne de bugio na minha presença sem me dar de comer. Ele tinha matado bugio e trazido para casa. Pelou-o no fogo e o moqueou. Depois de moqueado, minha mãe cortou a carne em pedaços e fez beiju. Cozinhou a caça e socou no pilão.

— Vão dar-me de comer — pensei.

Ele e minha mãe comeram e a carne acabou. Eu estava com nove ou dez anos. Mesmo que eu estivesse ali perto deles, eles não me deram de comer nada daquela carne. Quase chorei com vontade de comer.

Tinha outras caças ali também, macaco e coati.

Então a finada minha mãe disse para mim:

— Nós não demos para você, mas não é motivo de maldade. Era porque este aqui é bugio. Ele não é para crianças comerem. Por isso não estamos dando para você. Você vai comer este aqui, o macaco. A caça para você vai ser separado. Tem o coati também. Esses os rapazes podem comer. Mas o bugio não pode comer, pois você ficaria com preguiça, porque o bugio é animal muito preguiçoso.

Ela fez isto comigo e é disto que estou lembrando. Os antigos, as filhas e os filhos podiam estar presentes, mas não davam de comer dessa caça.

É isso aí, quando eu estou com minha mulher, surgem as perguntas.

— É um caso de admirar. Na criação do mundo, acho que nós, os índios bakairís, fomos prejudicados por Kuamoty, porque quando tem criança recém-nascida, se a gente come alguma coisa proibida por nossas leis, faz mal para as crianças. Mas os brancos não são assim. O filho nasce e eles não guardam dieta. Comem e bebem qualquer coisa, até bebem pinga e não acontece nada com as crianças. E nós, se não guardarmos dieta, as crianças podem morrer. Temos que guardarmos dieta por dois ou três meses depois das crianças nascerem.

— Assim somos nós, os índios — digo para minha esposa.

— Não sei sobre outras tribos de índios. Mas nós os bakairís somos assim. Assim Kuamoty nos castigou um pouco — digo para ela.

Essa caça do campo ou da mata, acho que tanto faz, o porco queixado pasta no campo e na mata. Mas ele permanece e dá cria mais na mata como caitatu, paca e outros animais. Para matar porco queixado, tem que cercá-lo. Tem que pôr atalho muito na frente.

Tem bakairí que têm a ciência deles para conseguir fazer a simpatia. Não é mentira mas verdade mesmo. Nós acreditamos. Tem o dente da piranha. Com esse aí arranhamos todos os dias de manhã no peito e na frente todinha, para a gente não se embarçar no cipó na mata.

Isto é o que fazia os filhos dos antigos correrem dentro da mata sem nada os segurarem. A simpatia estava servindo para eles. Eles podiam correr dentro da mata, como se estivessem no campo livre. Faziam isto para cercar a caça. O porco do mato corre muito dentro da mata. E o macaco também, mas ele fica no alto na mata. Ele corre porque foi feito para ser assim. Se a gente está aqui por terra e o macaco lá por cima da gente, se a gente não pode correr rápido, ele deixa a gente. Ele vai. A queixada também fica dentro da mata.

Assim era o sistema dos antigos.





Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí

LIVROS DE APOIO

Itainly Iraynâ (*Antes de Ler*) Pré-leitura

Iweniby Modo (*Abecedário*)

Kâsenomedâdyly 1 (*Estou Aprendendo*)

Kâsenomedâdyly 2 (*Estou Aprendendo*)

Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem (*Para nós Lermos na Nossa Língua*)
Livro de Transição: de Português para Bakairí

LIVROS DE ETNOCIÊNCIA

Ânguydo Imeom (*Os Animais*)

Ânguydo Imeom Wâgâ Agueim (*O Livro Escrito sobre os Animais*)

Ârahujidaym Modo, Tale Adakobâdaym Modo Warâ (*Os Répteis, os Anfíbios e a Arraia*)

Kanra Modo (*Os Peixes*)

Tawâguneim Modo (*Os Pássaros*)

Tawâguneim Modo 2 (*Os Pássaros 2*)

LIVROS DE LEITURA

Adâitobyry Nhegatuhomobyry (*As Aventuras da Vida*)

Adâitomobyry Nhegatuhoobyry (*O que Eles Fizeram*)

Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo (*Os Contos dos Alunos*)

Kanra Aweze Tâdâtâhobyry (*Fui Pescar Ontem*)

Kâsewanihobyry (*O meu Serviço de Ontem*)

Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar o Tatu*)

Tâdyâhobyry Modo (*Os Acidentes que Aconteceram*)

Udodo Kâyntadobyry (*Quando eu Tive Medo da Onça*)

Udodo Modo (*As Onças*)

LIVROS DE LENDAS

Leão, Uguondo Warâ (*O Leão e o Homem*)

Megu, Ânguydo Imeom Warâ (*O Macaco e os Outros Animais*)

Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry (*A Perdiz e o Sol*)

Saguhom Xina Unâ Nhengatuyby 1 (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 1*)

Saguhom Xina Unâ Nhengatuyby 2 (*Algumas Histórias de Nossos Antepassados 2*)

Unâ Egatuhobyry 1 (*As Histórias Contadas 1*)

Unâ Egatuhobyry 2 (*As Histórias Contadas 2*)

Unâ Egatuhobyry 3 (*As Histórias Contadas 3*)

Unâ Egatuhobyry 4 (*As Histórias Contadas 4*)

Unâ Egatuhobyry 5 (*As Histórias Contadas 5*)

Unâ Egatuhobyry 6 (*As Histórias Contadas 6*)

Unâ Egatuhobyry 7 (*As Histórias Contadas 7*)

LIVROS DE ETNO-HISTÓRIA

Agaityom Modo Saguhobyry Modo Aitobyry (*Os Acontecimentos dos Velhos*)